

BIBLIOGRAFIA

ANUARIO del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», IX. 1975.
San Sebastián.

Por causas ajenas al Seminario este número ha salido a la luz con enorme retraso.

El volumen está dedicado fundamentalmente al estudio que como Memoria de Licenciatura presentó Margarita Rica Esnaola con el título de *Traduction en basque de termes politiques sous la Revolution*, que con sus 172 páginas casi agotan este ANUARIO. Se publica en francés.

La autora resalta la vitalización que para la lengua vasca tuvo el hecho de ver traducidos a ella textos jurídicos y políticos derivados de la Revolución Francesa; reducida como había estado hasta entonces dicha lengua a lo religioso, didáctico y lírico, lo más.

No es tanto pues el valor de las modificaciones radicales en las instituciones, a pesar de la transformación que supone en el estatuto político y jurídico de las tres provincias que componen el país vasco francés, lo que importa para una publicación como el ANUARIO, sino el aspecto lingüístico, y ahí sí que cumple un buen fin el trabajo que reseñamos. La Revolución ha introducido la lengua vasca en la literatura oficial y política.

La autora se interesa, pues, por este acontecimiento lingüístico, o más bien socio-lingüístico.

Los textos vascos son traducciones a partir de originales en francés, mas ellos llevan a la consideración de los problemas o circunstancias que han determinado la aparición de los textos.

Por qué el nuevo régimen se vio en la necesidad de acudir a la lengua del país en sus comunicaciones a la población de las viejas provincias vascas.

Compara el vocabulario de los textos originales franceses con las traducciones al vasco y trata de reconstruir el camino seguido por los traductores en ellas, ya que mucha de la terminología es de nueva creación en el vecino país.

Traza un bosquejo histórico de la región bajo el antiguo régimen, para seguir con los cambios posteriores hasta la nueva situación institucional.

La información y la propaganda política. La política de las traducciones, y problemas que de ella se derivan. Situación del vasco. Vocabulario y traducción. Clasificación y establecimiento del «Corpus» y clasificación nocional de éste. Vocabulario específico del antiguo régimen. Vocabulario de la época revolucionaria.

Efectúa luego una clasificación alfabética caracterizando las unidades.

Datos numéricos y su interpretación.

En las conclusiones aparece la importancia de la interferencia léxica en relación con los casos de resistencia, y la menor incidencia de la interferencia fonológica y morfosintáctica. Se ocupa de los diversos tipos de explicitación como ensayo de utilización de los recursos de la lengua, para compensar la pérdida de información que debía de constituir la introducción de un gran número de nuevos signos.

Como Anexos figuran los textos utilizados, tanto en la versión francesa como en la vasca, lo que supone una buena cantidad de material lingüístico inestimable en momentos como los actuales, en que la riqueza de vocabulario tradicional se ve asaltada por vasquizaciones más o menos pintorescas que ningún favor hacen a la lengua; eso no supone defender el «purismo» de ciertas tendencias academicistas.

El Seminario Urquijo al publicar este trabajo contribuye al conocimiento de una documentación más o menos dispersa, que de esta manera podrá ser manejada y aprovechada con otras metas.

Completan el volumen IX dos artículos. El primero es una muestra del método seguido en nuestra Tesis Doctoral, leída recientemente en la Universidad Complutense, con el título de «Elementos de cultura material en el País Vasco (Nombres de vasijas, recipientes, etc.)». Tal muestra, *A propósito de LAPIKO 'olla'*, estudia fonéticamente esta palabra a la que diversos autores han atribuído origen latino (¡y aún árabe!), para llegar a la conclusión de que se trata con toda probabilidad de un término autóctono.

El segundo artículo es de J. Ignacio Tellechea Idígoras, que publica *Dos textos euskéricos inéditos del P. Larramendi*. Uno de ellos es la oración de Santo Tomás para pedir a Dios la gracia de cumplir cada uno sus obligaciones. El otro es una poesía atribuida a San Casimiro, dedicada a la Virgen.

LUIS CAMARERO NUÑEZ. *Clases sociales en Euskadi*. Ed. Txertoa. San Sebastián, 1977.

Este volumen es el segundo de una especie de trilogía, cuya tercera parte se nos anuncia para en breve.

Trata de sistematizar datos actualizados para deducir conclusiones, por ejemplo el peso relativo de cada clase social en el país vasco español; la inmigración; la influencia de personalidades de éste en el gobierno; los movimientos huelgísticos en los últimos años, etc.

Su índice nos dice su contenido. Población y territorio. Sectores productivos. Vascos en el poder. Clases sociales. Cooperativa de Mondragón. Clases agrarias. Inmigración. Huelga.

El estudio acumula una serie de datos siempre de interés, pues conocida es la práctica del autor en la elaboración de este tipo de trabajos, y el material que proporciona merece toda la atención, a pesar del carácter polémico que el libro pueda presentar en algunos puntos.

M. A.

LECUONA Manuel idazle jaunari GORATZARREA.

LEKUONA, M. J.; Omenezko - KARDABERAZ BILDUMA. Edit. J. J. Garmendia. Tolosa, 1977.

Lekuonatar jaunaren *Omenezko idazki Bilduma*-izeneko iru liburu mardul argitaratu dituzte Kardaberaz Bazkunakoek. Iruen artean 1000 baino geyago orrialde osatzen dira; ehun eta ogei inguruko Artikulo irakurtzen aal ditugu eta horietatik 13 ezik besteak euskaraz daude, eta euskara ederrean. Batzuk azaltzen dituzte Lekuonaren obrak eta merezimenduak. Besteak kondairaz ari dira, arteederrez, folklorez, izkuntza gayaz, kristau-biziaz, Literaturaz, koblakarietaz, etc.

Denak ez dira berdin, eta euskara garbi-errikoya derabilatenak asko dira, bai eta gai jakingarria dutenak ere. Oro ezin aipatu hemen luzetasunaren karietarat, *reportaje* diran gutti batzuen izenak xoilik ematen ausartuko gara: ...*Miren Egaña*. Notas en torno del topónimo —BIDEA— en Valle de YERRE. / *Lino Aquesolo*. Lekuona euskalzain. / *Barandiarán*, José Miguel. Jentilbaratza-tik Zahora mendiz mendi. / *J. Dorronsoro*. Urteko igandeak bertotan. (Bertsu ederrak). / *Leizaola Mincho*. Consideraciones sobre chabolas cupulares del Euskalerrri. / *Lecuona Juan M.* Atsotitzak eta esakerak. / *Hernandorena T.*—Xalbadorekin azken iru elkar-izketak. / eta *Bordari - E. Erkiaga*

A. Zubikaray - I. Ayerbe - J. Thalamas Labandibar (Cultura pirenaica) eta bestek oraino, berdin aipagarri.

Berantkara ibiliगतिक, *Idazki Bilduma* horretan sartu ordez, dut —*Cuadernos de Etnología de NAVARRA - Pamplona n.º 25* - Aldizkarian, argitaratu — Auriz-ko Dantza zaharrerri buruz osatu ene lan bat, ESKEINTZA honekin... «LECUONA Manuel Idazle jaunari bihotzez, bere Goratzarraren karietara»...

Gure etxeko Izkribu batean bildurik zeuden ogei euskal dantzen berri ematen dut (galduak daudenak mende hunen astapeneko), beren musika-solfá osoekin: lanaren izenburua hau da: «...DANZAS EUSKARIANAS que se interpretaban en AURITZ (Burguete) - Pamplona, 1977».

* * *

El cronista reseña por grupos el índice de los 120 trabajos euskéricos reunidos en los 3 tomos dedicados al euskerálogo *Manuel de Lecuona*, como homenaje de la Asociación *Kardaberaz*. Señala algunos reportajes de interés, así como sobresalientes prosistas en vascuence; igualmente, un trabajo de este cronista que suscribe, [«Danzas euskarianas que se interpretaban en Auritz (Burguete)»] que por causa imprevista le fue dedicado aparte en el n.º 25 de «Cuadernos de Etnología de Navarra».

A. IRIGARAY

FLORENCIO IDOATE. *Toponomástica del Valle de Roncal*.

El denso Tratado de 459 páginas que el Jefe del Archivo de Navarra, *Florencio Idoate*, dedica a la Historia socio-económica de «*La Comunidad del Valle de Roncal - Diputación Foral de Navarra - Pamplona, 1977*», con este título, proporciona al historiador, al etnólogo y al euskerólogo una rica cantera de antiguos antropónimos y de topónimos, entre los que citamos los siguientes: *Bernat de Iassu* (act. Jaso) / *Eneco Iriburucoa* / *García Bronte* (conservando la vocal que el Vasc. roncalés pierde = *Bronte*, como *batre, gloria*). / *Sancho López Erricarte* / *Eneco çunar* (zumar = olmo) / *Lope vereterr* (clérigo, hoy monaguillo) / *Aznar burugorri* / *Sancho Buruandi* / *Andre* (señora) *Auria* / *Sancho aeça* (cast. *el aezcoano*) / *Sancho guelaria* (criado, conservando la vocal = *Glaría*) / *Aznar Larriniri* (cerca de la era; *larrin* = era, *iri* = próximo; como *Zubiri - Recari* (Reca - Erreca = regata; *iri* = próxima) *Elizari - Mugairi* (Antiguo de *Mugaire*; documentado) / *Petri Mosquilea* (el esquilador) / *Petri Zubialt* (permuta de la sonora *Zubialde* por la sorda —t—) / *Sancho Equialt* (id.) / *Equi* = sol; *alde* = lado) / *Sancho equarre* / *Pero Sansiquoa* / *Johan Xamarguin*

(id. *çamarquilea* = sastre de pellizas) / Sancho *guelaria* / Martin *guelaria* (cf. conserva la vocal —e— a diferencia del roncalés *Glaria* / Garcia *Boronte* (id., del vasc. roncalés *Bronte*). Id. Boronde (permuta de la sorda por la sonora, al revés de la regla) / Petri *Çaltuna* (id., por *Zalduna* = el caballero) / *Ricalte* (id. por Recalde?) / Juan *osquiguilea* (*osqui* = calzado; zapatero) / Sancho *Eliçalte* (id., por *Elizalde*).

Entre los «rebeldes» roncaleses condenados a muerte por el Emperador, cuando la conquista del Reino de Navarra, recoge Idoate (no trae Moret ni Boissonade); / *Petri* (vasc. de Pedro) (cf. *Petirena*, *Petritoa*...) / *Arnalt* / *Petri Anso* / *Petri Tantolet* / *Petri Sanz bereterra* / *Johane* (vasc. de Juan) *Belza* / *Petri meça* (errata por *motça* ?, que es corriente) / *Garchot* (hipocorístico de García ?) / *Machin* (se repite, castellano Martín) *Jaureguizar*, Protonotario de los reyes Juan e Cathelina.

De Isaba recoge el autor: Sancho *Dendaria* (el sastre, tendero) / Miguel *Lendaria* (?) / La viuda de Pedro *Sansiquoa* / La de *Gaxernaut* (*Gax*... + *Arnaldo* ?); un jurado de Baztán del mismo nombre en «Pleito del Baztán con el monasterio de Urdax - Pamplona, 1748» / *Johanco Luxar* / Sancho *Xixant* / *Johan Uengarra* / *Petri Uengarra* / Sancho *Petrox* / *Petri Linjoa* / *Inicuo Toa* (Eneko ?) / *Petri Ornatúa* / *Johan alcateçaya* (presunto alcalde ?) / *Johan alcateçacaya* (id. alcaldesa ?) / Blasco *Neyganna* (act. Negarra) / *Petri Axpila* / *Pauli barace* / *Johanto Erracho*.

En *urçainqui*: / Miguel *Larrayneta* / Blasco *Esscandia* (Echandia...) / Sancho *Eliçiru* (cf. *Elizairi*..., cf. *Labairu Labairia*) / Sancho *Punt*.

En *Roncal*: *Johane belça* / *Jenego Cherrall* (etxe-arraiz ?) / Domingo *Uturri* / Sancho *Unaya* / Blasco *Bilioch* / Jorge *Uturri* / *Laboraria* (el labrador) / *Çapateria* (el zapatero) / *Aroch* (herrero) / Domingo *Dominguitz* (nombre y patronómico).

En *Garde*: La de *laboraria* / *Petri Barquox* (Barcus ?) / *Eliçagaria* (glaria ?, sirvienta) / Sancho *meygarra* (cf. anterior *Neyganna*... errata) / *Petri sendoa* / *Petri mea*.

En *Burgui*: ...los *seccearres* (jurados o concejales ?) / *Perucho* / *Petri Araussi* / *Johane Boronte* (cf. *Bronte*) / Blasco *Boronde* / *Johane Peru* / Sancho *Lerea* / *Petri Lerea* / Martin *Gorri* / *Petri Ledea* / Martin *Guelaria* / Miguel *Guelaria* / Miguel *Ledea* / *Petri Ernalde*.

Vidangoz: Sancho *maxterra* / *Johan ezquer* / Sancho *Eliçalte* (cf. más arriba) / Bartolomeo *Ayaria* / *Petri Urdin* / *Ernilde* / *Ciprin* / Blasco *Eliçalte* / *Andere* (señora) de la Plaza / De *çarseme* (viejo hijo) / Tomás *Garcheche* (1639).

Fortuño *Guesaliri* (junto a la salina). En 1607, Matheo *Iturralt*, de Villafraña, según Suescun, abogado de las Audiencias reales, «Roncal es una de las Valles mas populosas, de mill vezinos de población...»; en la era de 860 años vencieron a Abder-Rahman ahuyentándolos hasta el lugar de *Guisa* (vasc. *guisua*) que se dice agora *Yesa*.

Topónimos

En una relación de Amojonamiento de 1427 se lee: «...ata el cubilar de los borregos de *Goymurusaysa* (errata por Goiburu...) que descende al río de Burgui-*Echaniendia* (errata por Echamendía) cata el riacho que desballe a *Sarastoya* (Saratsa = sauce)... del riacho que se llama *Amusamanga*... e de allí puyando entá el punto de *Meacajorrocha* (*meaca* = foz; *xorrocha* = afilada)... de allí al agua de *Torronturungaza* e de allí ad *Azidoya*, a la pieza de *Ibiria* (cerca del vado = ibi ?)... por do las cruces de *Zaltaerra* (act. monte *Calterrea*, en Isaba) ata el río de *Arruquobetila* (act. *Arracobeiti*) de dentro de la plana de Belagua... en las piezas que son sembradas en *Bichitoza* (act. lo mismo) entta la part de *Macegucogaño*... de aquí al paso de *Asurolaze* (act. lo mismo) por el cerro de *Hurradacu*... tornando enta *Izeyoidomi* (act. *Izeyordoqui*)... río maior de *Urralegui* por el camino que viene de *Urranteguia* (act. *Urdantegueta*)... borrar en *Categuiondoa* (zeitegui ?).»

En documento sobre Cañadas, que llaman *Alchunbides*, leemos en Idoate... puente llamado *Oro*, en *Urzainqui*..., en *Issaua*, los de *Landaondo* y *Onzubieta* (act. *Zibieta*) y pontarrón de *Urzagaindua*, que parece encerrar el tema de *Urzainqui*. En Castillonuevo —portillo de *Arryerariles*— y río de Legorena.

En *Burgui*, bajada de *Zarregorria*; en Roncal, paso de *Torrontayrua*, puntos *Zurcazaga* y Peñagorria.

Un vecino de *Uscarres* (Salazar) alega poseer una propiedad en el término *Pampillone*, de Burgui (cf. Pompeilune).

* * *

Son conocidos (se conservan las inscripciones en cada pueblo, celosamente) los nombres actuales de *barrios* y *calles* del Valle, con nombres eusquéricos:

Isaba: *Garatea*; *Garagardoya*; *Cear-echen-tea* (act. *Izarjentea*); *Mendigacha* (monte abrupto); *Bormapea*; *Essabacoch* (hoy no existe); *Burguiberrria*; *Barricata*; etcétera.

Roncal: *Arana*; *Iriarte*; *Iriondo*.

Urzainqui: Irigoyena; Iriarte; Iribarne.

Uztarroz: Irigoyena; Zabalea; Esperandoya.

Vidangoz: Iriburua; Eguillorre.

Garde: Iriondoa; Laplaza; Guruburuya.

Además de esta larga colección de nómina (con muchas erratas... !) el autor saca conclusiones de interés sobre el aspecto histórico y socio-económico del Valle, desde la Reconquista y comienzo de la monarquía navarra, y las disputas de las Villas con *Leyre*, destacando la calidad de hijosdalgo de todos los roncaleses; así como la escasez de *collazos* o *mezquinos* (siervos de la gleba, que se vendían a la par que la heredad), en contraste con otros Valles de la zona media y meridional.

Por la copia y comentarios,

A. Irigaray